L'aivantaidge di saivoi

Autor(en): **Contejean, C.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Actes de la Société jurassienne d'émulation**

Band (Jahr): **22 (1871)**

PDF erstellt am: **17.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-684321

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

L'aivantaidge di saivoi

Du bordgeais de lai même velle
Aivint bisbille[1] bin seuvent :
Iun était tout grebi[2] d'ordgent,
L'atre, pien de saivoi. — Vôs me lai denai belle,
Que diai lou retche ai l'homme instrut
Se vôs craites, vaisin,[3] aivo toute lai science
Poyait faire raippé[4] ai nôs dgens de finance.
Môtrai-me vôre[5] in po lou frut
Di saivoi ? En vôs ont[6] bin boussai chu lai lottre[7]
Vôs pérorai comme in aipotre,
Et pou francillenai[8] vôs n'ais pé lou pairé,
Et vôs êtes poutchant ai lai guillegaré[9]
Dans in soulie,[10] et seuvent en dêtrosse.
En vôs ludge a quart[11] d'ene gosse ;[12]
En huvê, tout rêtricenai,[13]
Dans lai mandge è vôs fa sôchai
En disant chouc ![14] Et vos ais lai tignaisse embôlaie[15]
Coumen de lai treutusse, in maleri aillon,
Lou coutre petchusie,[16] ene bairbe ursenaie,[17]
Ene gairgaisse[18] tocouènaie[19]
Qu'a bouène pou in êboillon,[20]
Lai iouperline en êlambresse.[21]

1. V. fr. *bisbille*, encore usité à Montbéliard. Ital. *bisbiglia*, murmure.
2. On dit : *grebi de dottes*, farci de dettes. Le mot *grebi* ne serait-il pas une altération de *grevé* dont le sens aurait pris de l'extension ?
3. Pron. *vésin*.
4. Locution fort usitée pour dire *égaler*.
5. Ce mot, qui correspond à l'adv. v. fr. *voire*, vraiment (du lat. *vere*), et nullement à l'infinitif de *voir*, est fort usité en patois.
6. Nouvel exemple d'un verbe monosyllabe mis au pluriel avec le pronom *en* (on).
7. Locution fort usitée pour dire : *donner de l'instruction*.
8. Intraduisible. Le sens exact est : *parler français avec affectation*. A Montbéliard, on dit *franciser*.
9. Le sens est : *à la débandade*, *à l'abandon*. Malgré la différence de signification, on peut soupçonner que le v. fr. *gareau*, boiteux, bancal, n'est pas étranger à la formation de ce mot.
10. V. fr. *solier*, du lat. *sollum*, sole, aire de grenier.